

## Lettre du CASNAV

N°13, septembre-octobre 2011

### Éditorial

La *Lettre du CASNAV* reprend sa publication. Nourrie de l'actualité vécue par les membres de l'équipe, elle n'en est pas moins ouverte aux contributions de tous les acteurs qui mettent au service des élèves nouvellement arrivés et des enfants du voyage leurs compétences et leur dévouement. En effet, conformément à la **circulaire du 25 avril 2002 (B.O. Spécial n°10)**, le CASNAV garantit les meilleures conditions d'accueil de ces enfants et adolescents, accompagne leur scolarisation et leur apprentissage de la langue française afin d'assurer leur intégration sociale, culturelle et professionnelle. Cette mission se retrouve dans les priorités académiques :

1. Consolider et harmoniser les dispositifs sur le territoire.
2. Favoriser l'insertion des nouveaux arrivants et des enfants du voyage.
3. Développer le lien École-Famille.

C'est pour répondre à ces objectifs que se développe une action d'échanges de pratiques, qui permettra de mutualiser les savoir-faire. L'évaluation des compétences acquises par notre public spécifique, la gestion d'une classe qui réunit des élèves aux parcours très différents mais aspirant à des savoirs communs, le soutien que l'école peut apporter à leurs parents, eux-mêmes recherchant l'intégration citoyenne, seront les sujets proposés lors de la journée de formation.

Les autres perspectives du CASNAV témoignent de la richesse de sa mission. Ainsi, il propose aux élèves la passation du DELF scolaire, diplôme auquel ils accordent, ainsi que leurs familles, une grande valeur. Il offre aux enseignants une formation. Il est un lien entre les enseignements des premier et second degrés. Son centre de ressources et de documentation est à la disposition de tous ceux qui sont intéressés par les problématiques pédagogiques, citoyennes, interculturelles liées au public des élèves nouvellement arrivés et des enfants du voyage.

Ce numéro de la *Lettre du CASNAV*, ouvert, comme les précédents, à la recherche et aux pratiques, fait une large place à la question de l'égalité : égalité citoyenne, égalité des chances, égalité des sexes. La réflexion sur le langage et sa maîtrise, les projets d'écriture, les pratiques langagières, la diversité linguistique, le plurilinguisme, vient croiser celle que l'on mène sur l'égalité. La diversité culturelle et ses manifestations variées ouvrent au monde ; dans les pratiques scolaires, elles permettent de nourrir, d'enrichir dispositifs transversaux et interdisciplinaires, au gré d'échanges créatifs, pour le plus grand profit des élèves. Dans ce domaine, les nouvelles technologies donnent accès à d'innombrables ressources.

Je vous souhaite une heureuse mise en œuvre de tous les projets qui contribuent à la réussite des élèves venus d'ici et d'ailleurs.

Florence COGNARD, I.A.-I.P.R. de Lettres  
Correspondante académique du CASNAV

## Actualité

**Remise des diplômes du DELF scolaire session 2011** : trois cérémonies sont organisées pour cette remise de diplômes, qui revêt une importance particulière pour les élèves, leurs familles, leurs enseignants et tous les acteurs du système éducatif :

- ➔ Aisne, le 29 septembre 2011, au collège Jean-Mermoz, à Laon.
- ➔ Oise, le 8 novembre 2011, au collège Gabriel-Havez, à Creil.
- ➔ Somme, le 14 novembre 2011, au Centre Culturel Le Safran, à Amiens.

**Certification complémentaire Français langue seconde** : le registre des inscriptions à la session 2012 est ouvert du 5 octobre au 25 novembre 2011 inclus. Le dossier est téléchargeable ou peut être retiré auprès de la DEC. Pour les renseignements complémentaires et télécharger le dossier, choisir la rubrique « Recruter » sur le portail de l'académie d'Amiens <http://www.ac-amiens.fr/>

**Concours « Dis-moi dix mots qui te racontent »** : à l'initiative du Ministère de l'Éducation nationale, de la Jeunesse et de la Vie associative, ce concours s'inscrit dans le cadre de l'opération nationale « Dis-moi dix mots » pilotée par le ministère de la Culture et de la Communication (Délégation générale à la langue française et aux langues de France). Il est ouvert aux classes de tous les collèges et lycées (général, technologiques, professionnels, agricoles). S'inscrivant dans la première compétence du socle commun de connaissances et de compétences, *maîtrise de la langue*, le concours encourage la créativité verbale, à travers des activités orales et écrites. L'interdisciplinarité, les dispositifs transversaux sont mis à profit. De plus, il encourage la participation des élèves dans leur diversité, par exemple ceux qui suivent les cours de FLS.

Le thème de l'édition 2011-2012, « Dis-moi dix mots qui te racontent », célèbre le tricentenaire de la naissance de Jean-Jacques Rousseau avec les mots suivants, sous le signe de l'intime : « *âme, autrement, caractère, chez, confier, histoire, naturel, penchant, songe, transports* ». Texte de la circulaire ministérielle, calendrier, informations, ressources et liens [ici](#)

**Enseignement du créole à l'école primaire** : l'arrêté du 22 juillet 2011, publié au Bulletin officiel n° 32 du 8 septembre 2011, en fixe le programme, qui s'inscrit dans le cadre de l'Introduction commune aux programmes d'enseignement de langues régionales (B.O. Hors série n° 9 du 27 septembre 2007). Sa consultation permet de prendre conscience des spécificités des créoles des départements ultramarins. [B.O.](#)

## Calendrier

**J'ai deux amours** : du 16 novembre 2011 au 24 juin 2012, la Cité nationale d'histoire de l'immigration (CNHI) expose une sélection de sa collection d'art contemporain. Les œuvres présentées évoquent l'oscillation entre plusieurs cultures, le départ, le déracinement ou l'enracinement, les frontières, les grands ensembles urbains... Une programmation de tables rondes, projections de films, lectures, ateliers jeune public accompagne l'exposition. CNHI, Palais de la Porte Dorée - 293, avenue Daumesnil, 75012 Paris.

[J'ai deux amours](#)

**Jameel Prize** : exposition d'œuvres des dix finalistes de l'édition 2011 du Jameel Prize, prix international qui récompense, depuis 2009, des artistes naviguant entre arts traditionnels islamiques et pratiques artistiques contemporaines, grâce à une large palette de matériaux et de techniques. Ces artistes sont originaires de pays

aussi divers que le Pakistan, les États-Unis d'Amérique, l'Égypte ou la France. Le lauréat du Jameel Prize 2011 est le plasticien franco-algérien Rachid Koraïchi. L'exposition se tiendra du 6 décembre 2011 au 26 février 2012, à l'Institut du monde arabe (IMA), 1 rue des Fossés-Saint-Bernard, 75236 Paris Cedex 05. [Jameel Prize](#)

## Revue des revues

***Enjeux contemporains de la mixité***, revue *Diversité Ville-École-Intégration*, N°165-Juillet 2011, SCÉRÉN-CNPD. L'égalité des hommes et des femmes reste un débat dans la vie sociale française. De nombreuses mobilisations sont portées par les associations féministes, des intellectuels et des politiques, en raison des discriminations et, souvent, des violences faites aux femmes. Les travaux de recherche entrepris dans ce domaine montrent qu'une éducation précoce à la mixité est nécessaire, afin qu'hommes et femmes vivent dans une complémentarité sereine. Plusieurs articles, ainsi qu'une bibliographie, sont en ligne sur le site [VEI](#)

***Les pérégrinations d'un gentilhomme linguiste. Hommage à Claude Caitucoli***, revue de sociolinguistique en ligne *GLOTTOPOL*, N°18-Juillet 2011. Claude Caitucoli, fondateur de la revue *GLOTTOPOL*, a axé ses recherches sur le plurilinguisme, les contacts de langues et les pratiques langagières, particulièrement en Afrique. Il a aussi travaillé sur la littérature francophone et, très tôt, sur le plurilinguisme propre à Mayotte. Les articles de ce numéro, dus pour un grand nombre à des chercheurs sénégalais, ressortissent à toutes ces thématiques de recherche. *GLOTTOPOL* est téléchargeable gratuitement [ici](#)

***Roms & Gens du Voyage*** : le numéro 6-2010 de la revue électronique *e-migrinter*, éditée par le laboratoire MIGRINTER, propose un dossier coordonné par Céline Bergeon sur « nos voisins nomades ». Les relations entre populations sédentaires et populations itinérantes restent conflictuelles, illustrant ainsi la tension entre deux modes de vie différents. Ce numéro spécial « s'intéresse particulièrement à définir une approche re-contextualisée de la mobilité de ces familles, trop souvent considérée comme “sans objectif” ». Les auteurs s'attachent à étudier les relations entre la circulation traditionnelle et les dispositifs d'accueil proposés aux Roms, qui sont soumis à une législation spécifique. Ils réinterrogent ainsi l'inscription sociale et spatiale des familles dans l'espace local. [e-migrinter](#)

## Publications

***Il était une fois 7 000 langues***, Louis-Jean Calvet, coll. Documents, Fayard, 2011. Les langues, sans cesse en contact, en concurrence, voire en conflit, témoignent aussi de leur inventivité et de leur richesse. Cependant, nombre d'entre elles sont menacées de disparition quand d'autres sont en pleine expansion. Louis-Jean Calvet fait ici l'éloge de la diversité linguistique et s'engage pour une politique qui préserve la précieuse variété des langues du monde.

***Le langage à l'école maternelle*** vient de paraître au SCÉRÉN-CNPD, dans la collection *Ressources pour faire la classe*. L'objectif de l'école maternelle est l'acquisition par tous les élèves d'un langage oral riche, organisé et compréhensible par les autres. Elle amène les élèves progressivement vers les apprentissages fondamentaux. La cinquième partie, *Des élèves aux besoins particuliers*, traite entre autres des enfants non francophones. L'ouvrage existe en version « papier » et en version numérique, téléchargeable sur le site éduSCOL, [ici](#)

## Multimédia

***Expositions interactives*** : le site de l'Institut du monde arabe propose plusieurs expositions, parmi lesquelles *Pharaon*, *L'Algérie en héritage*, *L'Âge d'or des sciences arabes*... Elles peuvent servir de base à un travail

interculturel et interdisciplinaire. [Expositions interactives](#)

**RFI, Langue française** : Radio France Internationale présente sur son site une section *Langue française*, pour apprendre le français et se perfectionner tout en se cultivant. Parmi les rubriques, notons « Le journal en français facile », « Les mots de l'actualité », des fiches pédagogiques et des dossiers. On peut trouver également des liens vers le blog « Le cybercarnet du FLE » et le magazine d'Yvan Amar « La danse des mots ». [RFI Langue française](#)

## Ressources

**Carnet de voyage – Entrer dans la production d'écrits** : Virginie Blanc, formatrice et professeure des écoles à l'école Terre-Saint-Blaise du RAR Jean Zay de Bondy, a conçu et mis en œuvre le projet *Carnet de voyage*, destiné au cycle III. Il vise à donner aux élèves le goût d'écrire et à les conduire progressivement vers tous les types d'écrits. Fondé sur l'interdisciplinarité, il s'inscrit également dans le socle commun de connaissances et de compétences pour « la maîtrise de la langue française », « la culture humaniste », « les compétences sociales et civiques », « l'autonomie et l'initiative ». Le dossier complet, illustré de vidéos, est consultable sur le site Ville-École-Intégration, [ici](#)

**Des sons tout neufs et bien étranges, Entrées**, N°6- Mai 2011, Centre académique Michel Delay. L'apprentissage d'une langue vivante étrangère prend en compte les compétences linguistiques fondamentales – le lexique, la syntaxe et la phonologie. Il ne s'agit pas, dans le cadre scolaire, d'atteindre le niveau de compétence d'un locuteur natif. Cependant, une phonologie défectueuse faisant obstacle à la transmission du message, il faut acquérir le degré de compétence qui permette de comprendre et d'être compris. Ce numéro réunit articles théoriques et articles sur des pratiques de classe. [Entrées](#)

**Neuf contes, Charles Perrault** : un recueil de contes de Charles Perrault a été distribué en juin 2011 lors de l'opération « Un livre pour l'été » aux élèves de CM1, dans le cadre du Plan national de prévention de l'illettrisme. Ce recueil, abondamment illustré, est désormais téléchargeable sur le site du CNDP. Un guide pédagogique est également en ligne sur le site [éduSCOL](#)

**Education contre les racismes** : le CASNAV de l'académie d'Amiens met à disposition des enseignants, des professeurs-documentalistes et de leurs établissements :

➔ **des expositions :**

- ➔ *Racisme, du préjugé à la discrimination ;*
- ➔ *Toute la France, Histoire de l'immigration au XXème siècle ;*
- ➔ *Opre Rroma ! Demain le monde... nos concitoyens Rroms.*

➔ **des valises pédagogiques** *Éducation contre le racisme* (trois niveaux : école élémentaire – élémentaire 3ème cycle / 6ème / 5ème – 4ème / 3ème / lycée).

Pour plus de renseignements et le prêt, téléphoner au 03 22 71 41 72 ou écrire à [ce.casnav@ac-amiens.fr](mailto:ce.casnav@ac-amiens.fr)

## Formation

**États généraux du multilinguisme** : du 14 au 18 décembre 2011, à Cayenne (Guyane), ils réuniront environ deux cent cinquante participants originaires de Guyane, de l'ensemble des territoires d'Outre-mer, de métropole et de pays voisins. L'avant-programme fait état de sept pistes de réflexion, parmi lesquelles *L'emploi des langues : plurilinguisme, pratiques individuelles et pratiques sociales – L'équipement des langues : de l'oral à l'écrit, description et outillage linguistique – Langues, culture, patrimoine et création artistique – Le plurilinguisme, une ressource à exploiter*. Plus d'informations [ici](#)

*Vers le plurilinguisme ? 20 ans après*, colloque organisé par l'équipe du projet Pluri-L (universités d'Angers, du Mans et de Nantes) du 21 au 23 mars 2012 à Nantes. Prenant comme référence la publication, il y a vingt ans, d'un numéro spécial du *Français dans le monde-Recherches et Applications* intitulé « Vers le plurilinguisme ? », ce colloque se fondera sur les évolutions de la conception du plurilinguisme et les grands débats qu'elle suscite. Trois axes thématiques sont proposés à la réflexion des participants : *Représentations et pratiques langagières – Appropriation et enseignement – Politiques linguistiques et éducatives publiques*.  
[Colloque](#)

## Sitographie

**Banques d'images** : on peut trouver sur la sitothèque des documentalistes de l'académie d'Amiens des liens vers des banques d'images libres de droit. Ils sont accompagnés d'un descriptif. Une fois sur la sitothèque, cliquer sur l'onglet [Libres de droit](#)

**La littérature d'Outre-mer** : sur le site de *Franc-parler*, ce dossier foisonne de liens, de références et d'informations sur les écrivains des régions françaises ultramarines. Se rendre [ici](#)

**Prévention de l'illettrisme à l'école** : elle se joue dès l'école maternelle et se poursuit tout au long de la scolarité. Le site [éduSCOL](#) présente un dossier complet : documents officiels, ressources pédagogiques, bibliographie, sitographie, rubriques associées.